

Vergil's Aeneid IV.1-29

- 1 At rēgīna gravī iamdūdum saucia cura
But the queen, wounded for some time by a serious care,
- 2 vulnus alit vēnīs et caecō carpitur ignī.
nourishes the wound and is consumed by hidden fire.
- 3 Multa virī virtūs animō multusque recursat
The great/ much manliness of the man and the great honor
- 4 gentis honōs; haerent infixī pectore vultūs
of [his] race come back to [her] spirit; [his] face and words cling fixed in [her] heart,
- 5 verbaque nec placidam membrīs dat cūra quiētem.
nor does [her] care give calm peace to her limbs.
- 6 Postera Phoebēa lūstrābat lampade terrās
The next dawn was surveying the lands with Apollo's torch
- 7 ūmentemque Aurōra polō dīmōverat umbram,
and she had removed the deny shadow from the sky,
- 8 cum sīc ūnanimam adloquitur male sāna sorōrem:
when thus she addresses her sympathizing sister, badly sane (insane):
- 9 “Anna soror, quae mē suspēnsam īnsomnia terrent!
“Sister Anna, what dreams frighten me agitated!
- 10 Quis novus hic nostrīs successit sēdibus hospes,
Who [is] this new guest [who] has approached [into] our homes,
- 11 quem sēsē ōre ferēns, quam fortī pectore et armīs!
bearing himself as what [kind of person] in his face, with how brave a heart and weapons!
- 12 Crēdō equidem, nec vāna fidēs, genus esse deōrum.
Indeed I believe, nor [is my] faith groundless, that [his] race is of the gods.
- 13 Dēgenerēs animōs timor arguit. Heu, quibus ille
Fear proves degenerate souls. Alas, he [has] been tossed by what fates!
- 14 iactātus fātīs! Quae bella exhausta canēbat!
What tired wars he sang [about]!
- 15 Sī mihi nōn animō fixum immōtumque sedēret
If it were not settled fixed and unmoved for me in [my] mind
- 16 nē cui mē vinclō vellem sociāre iugālī,
that I do not wish to ally myself to anyone in matrimonial bond,
- 17 postquam p̄rimus amor dēceptam morte fefellit;
after [my] first love cheated [me], deceived, by death,

18 sī nōn pertaesum thalamī taedaeque fuisset,
if it had not wearied [me] of wedlock and torch,

19 huic ūnī forsān potuī succumbere culpae.
perhaps I [would] have been able to succumb to this one sin.

20 Anna (fatēbor enim) miserī post fāta Sychaeī
Anna (for I will confess), after fates of miserable husband Sychaeus

21 coniugis et sparsōs frāternā caede Penātēs,
and the Penates having been scattered by the brotherly slaughter,

22 sōlus hic inflexit sēnsūs animumque labantem
this [man] alone turned [my] feelings and drove [my] wavering spirit.

23 impulit. Agnōscō veteris vēstīgia flammae.
I recognize traces of the ancient flame.

24 Sed mihi vel tellūs optem prius īma dehīscat
But I would desire the lowest earth would open for me or

25 vel pater omnipotēns adigat mē fulmine ad umbrās,
the all powerful father force me to the shadows with a thunderbolt

26 pallentēs umbrās Erebo noctemque profundam,
pale shades in Hades and profound night,

27 ante, pudor, quam tē violō aut tua iūra resolvō.
before. shame, I violate you or loosen your laws.

28 Ille meōs, p̄rimus quī mē sibi iūnxit, amōrēs
He takes away my loves who first joined me to himself;

29 abstulit; ille habeat sēcum servetque sepulcrō.”
let that guy hold with himself and preserve in the tomb.”